

*Саратовский национальный исследовательский государственный университет
имени Н. Г. Чернышевского*

Зональная научная библиотека имени В. А. Артисевич

представляют

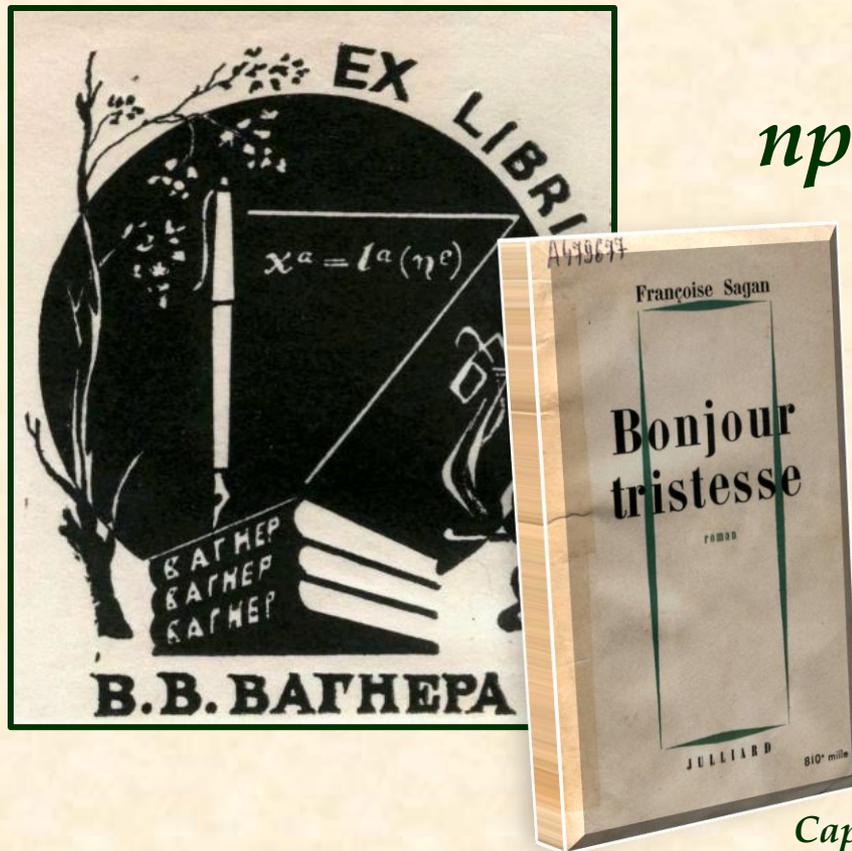
виртуальную выставку одной книги

*Из коллекции
профессора В. В. Вагнера*

Франсуаза Саган

*Bonjour tristesse
(Здравствуй, грусть)*

Издание 1954 года из фонда ЗНБ СГУ

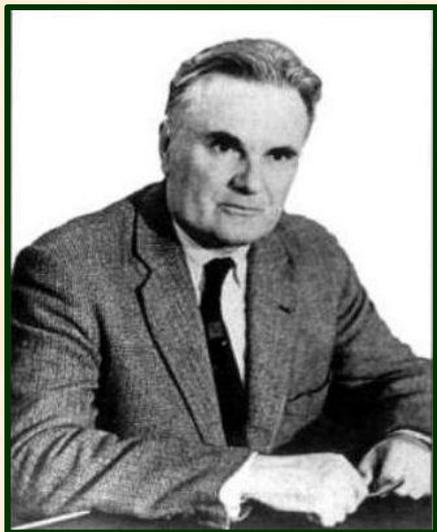


Саратов

2020

Если бы Вагнер не был математиком, он непременно стал бы выдающимся филологом!

Е. И. Покусаев



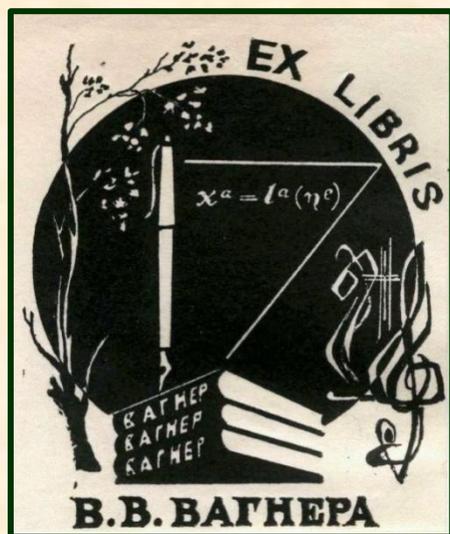
Виктор Владимирович Вагнер (1908-1981) – советский математик, работавший в области дифференциальной геометрии и общей алгебры.

Осенью 1935 года 27-летний доктор физико-математических наук (степень присвоена учёным советом МГУ при защите кандидатской диссертации «Дифференциальная геометрия неголономных многообразий») В. В. Вагнер приглашён в Саратовский университет для заведования открывавшейся кафедрой геометрии, которой в дальнейшем и руководил более сорока лет.

По воспоминаниям коллег и учеников, Виктор Владимирович Вагнер был человеком высочайшей культуры и выдающейся эрудиции, а его высокие человеческие качества – принципиальность, простота, доступность, отзывчивость, доброе отношение к окружающим – снискали ему искреннюю любовь и глубокое уважение со стороны тех, кто с ним общался.

В. А. Артисевич написала о нём в «Хронике научной библиотеки» от 26 августа 1986 г.: «На протяжении всей жизни профессора Вагнера ему сопутствовали книги и смыслом его жизни была наука. Он был великим тружеником и творцом в науке и неизменно щедро делился своими богатыми знаниями. С 1935 года Вагнер был читателем, другом и членом библиотечного совета научной библиотеки нашего университета. Именно ему мы обязаны подбором математической литературы, особенно иностранной. Его великолепное знание многих иностранных языков мы широко использовали в нашей работе. Он никогда не отказывался от выступлений у нас перед первокурсниками, рассказывал о своем пути в науку. Его пример вдохновлял многие поколения молодежи самоотверженному служению науке. В. В. Вагнер придавал своей работой славу Саратовскому университету.

Память о нём надолго сохранится в нашем университете у его учеников, коллег и в научных кругах страны и за рубежом».



3 сентября 1981 года по решению кафедры геометрии мехмата СГУ после смерти профессора СГУ В. В. Вагнера его книги были переданы библиотеке университета с условием её хранения как целостной коллекции и составления на неё картотеки.

Условия эти были выполнены. Все его книги хранятся в одном месте и для них был изготовлен специальный экслибрис по рисунку А. Д. Фоминой.

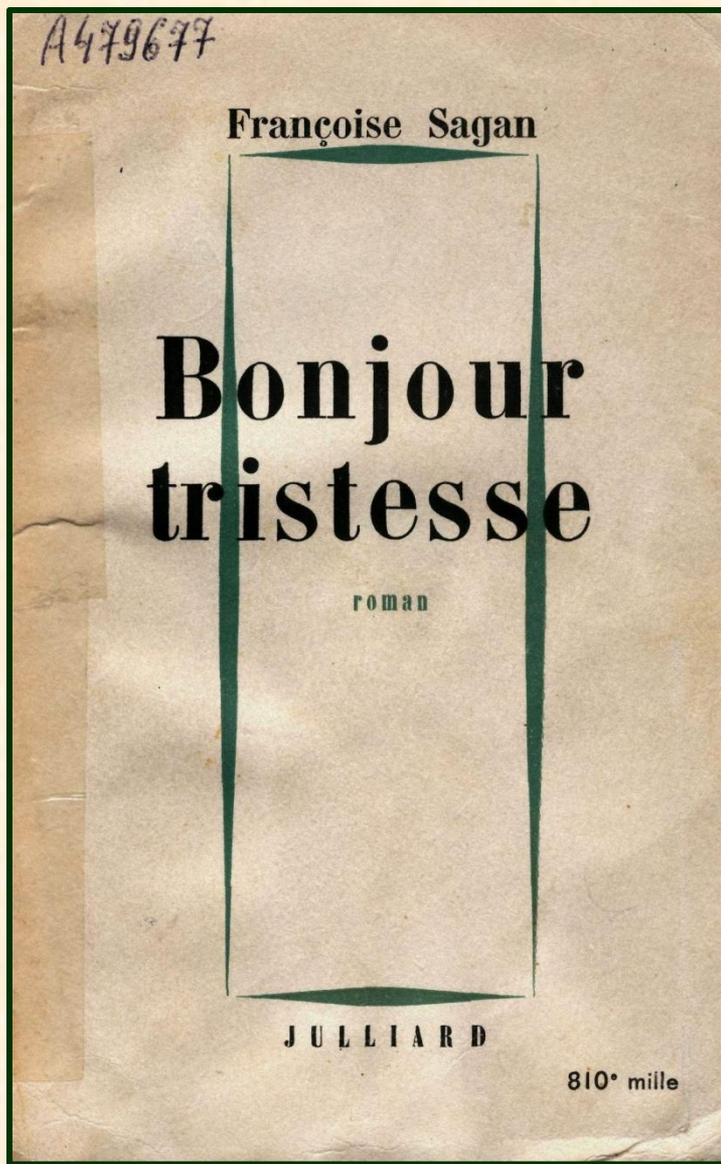
Всего было получено 3 008 книг и 135 журналов. Из них только 729 экземпляров на русском, остальные 2414 – на иностранных языках.

Из многочисленных научных поездок профессор Вагнер привозил большое количество книг, которые в СССР достать было невозможно. Многие труды, как естественнонаучные, так и гуманитарные, не были переведены на русский язык по идеологи-

ческим или иным соображениям, поэтому русских аналогов этих книг в стране просто не было. Как вспоминал профессор Б. М. Шайн, «Виктор Владимирович был универсально и глубоко образованным человеком, он мог со знанием дела говорить о литературе, философии, психологии, об истории – отечественной и зарубежной, о социологии и массе других вещей. И говорил он так, что специалисты слушали его с интересом. От него я впервые услышал о философии Шопенгауэра, Фихте, Шпенглера, Декарта, Конта, Кроче, Витгенштейна и многих других, впервые узнал о психоанализе Фрейда...

На западе таких всесторонне образованных людей называют Renaissance man – «люди Ренессанса», и Вагнер был именно таким человеком. Сведения, почерпнутые от него и углубленные самостоятельным чтением, были не отрывочными крохами, а систематическим образованием».

Большую часть коллекции Вагнера составляют художественные произведения на 12 европейских языках. В коллекции собраны лучшие произведения мировой классики и современной Вагнеру художественной литературы.



В число 133 книг французских писателей в библиотеку В. В. Вагнера попало и первое издание романа Франсуазы Саган «Bonjour tristesse» 1954 года, приобретенное профессором в одной из поездок в Швейцарию, о чём свидетельствует ценник магазина на форзаце данного экземпляра. На сегодняшний день этот экземпляр – единственное издание романа «Здравствуй, грусть» на языке оригинала в фонде ЗНБ СГУ.

Книга была внесена в инвентарь 5 ноября 1981 года за номером А479677.



FRANÇOISE SAGAN

BONJOUR TRISTESSE

roman

RENÉ JULLIARD
30, rue de l'Université
PARIS

Франсуаза Саган написала эту книгу во время летнего отдыха. Она провалилась на экзаменах (как и её героиня) и за два с половиной месяца закончила книгу. В январе перепечатанная на машинке рукопись была послана в три издательства: Плону, Жюйару и Галлимару.

Литературный директор издательства Жюйара Пьер Жаве начал читать книгу сразу же и читал, не отрываясь, до четырёх часов утра. «Это роман, – пишет он наутро в отчёте Рене Жюйару, – где жизнь струится, как из источника, где автор осмелился воссоздать неприкрытую ложной стыдливостью психологию пятерых персонажей – Реймона, Сесили, Анны, Эльзы, Сирила – настолько живо, что мы никогда не сможем их забыть».

В восемь утра он уже звонил Франсуазе Куарэ (имя Саган она позаимствовала у принцессы Саганской Марселя Пруста). Ему сообщили, что она не встаёт раньше двух часов дня. В два часа он приехал к ней домой с готовым контрактом, который оставалось только подписать. Франсуаза Саган подписала, и таким образом вся процедура заняла менее 24 часов.

К марту книга вышла в свет (очевидно, это был рекордный для Франции срок), и вскоре только в одной Франции было продано 600 000 экземпляров. В том же 1954 году издательство по требованиям продавцов книжных магазинов неоднократно повторяло тиражи – книга расходилась мгновенно.

На обложке экземпляра А479677 – 810 тысяча. Издано во Франции, 1954, René Julliard, 30, rue de l'Université, Paris.

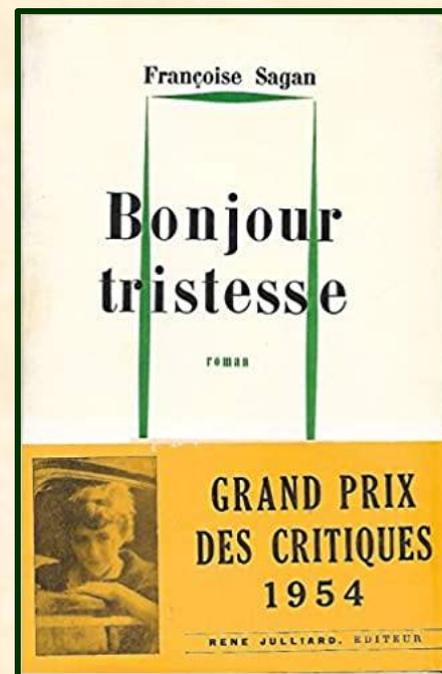


Роман произвёл в обществе эффект разорвавшейся бомбы. Неискушённый читатель ассоциировал автора романа – восемнадцатилетнюю Франсуазу Саган – с её героиней, семнадцатилетней Сесиль, и историю, рассказанную в романе, – с эпизодом из жизни автора, «благонамеренные отцы и матери <...> ужасаются по поводу того, как можно печатать подобный кошмар». Юная романистка ошеломлена удачей, выпавшей на её долю, и уважительным отношением к роману критиков и профессиональных читателей.

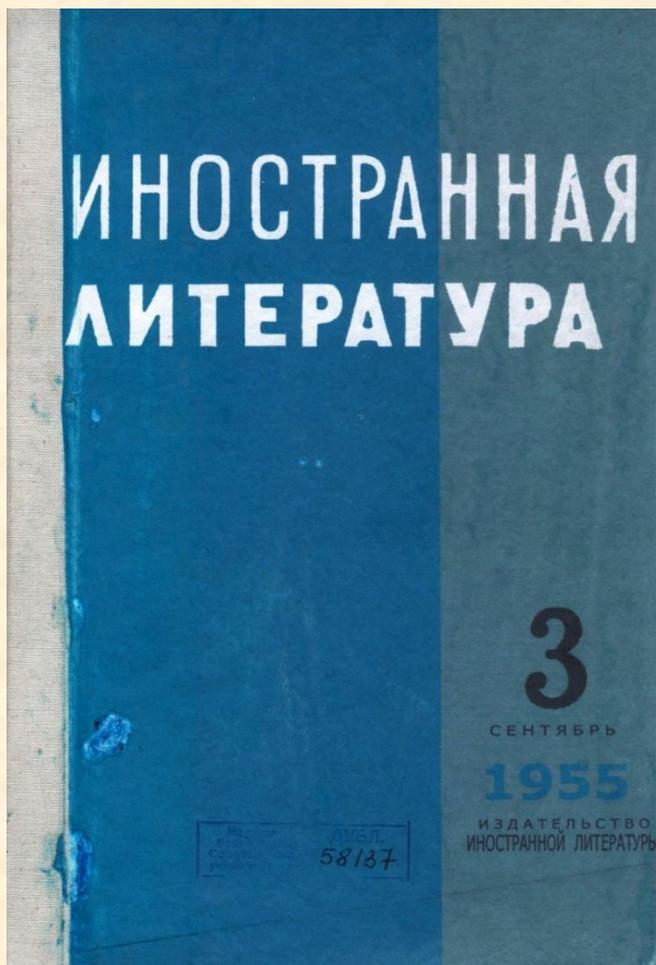
«Да, я написала мою книгу за один месяц двумя пальцами на пишущей машинке...» – повторяет она назойливым журналистам.

Обычная девушка, любит читать, смеётся, танцует, проводит время с друзьями, слушает музыку, читает. Как и все остальные... У неё узкое лицо, а две ямочки едва смягчают серьёзность обращённого к миру собственной фантазии взгляда, где блещут золотисто-коричневые искорки.

В 1954 году книга «Здравствуй, грусть» получила престижную французскую премию критиков.



Одна из первых в советской прессе рецензия Н. Миловидовой, опубликованная в номере 3 (сентябрь) 1955 года «Иностранной литературы», в первую очередь, идеологизирована (что и неудивительно) и отличается некоторой поверхностью суждений. Так, автор рецензии пересказывает сюжет романа Саган в осуждающем тоне, не удосуживаясь рассмотреть причины их возникновения, сводя всё к аморальной атмосфере, царящей (исходя из заметок в хронике французских газет) в богатых семьях Парижа. Литературные истоки романа, различные уровни его содержания автор рецензии оставляет за границами обзора.



СРЕДИ КНИГ

250-я ТЫСЯЧА

□
Françoise Sagan, Bonjour, tristesse. Roman. Paris, Julliard, 1954.

□
На обложке книги написано: «250-я тысяча». Это — тираж, которым она была издана. Произведения Бальзака во Франции не издаются в столь большом количестве экземпляров. Этот успех выпал на долю маленькой книги восемнадцатилетней Франсуазы Саган «Здравствуй, печаль». В чем его секрет?

Есть люди, которые, улыбаясь, любят пятилетней девочкой, подражающей взрослому: «Как мила эта малютка!» Подобно такой малютке, вошла в литературу Франсуаза Саган. Повествование ведется в романе от имени семнадцатилетней Сесиль, деловито рассказывающей о том, какая она испорченная девочка; это получается так умело и «мило», что многоопытный автор «Имморалиста» Андре Жид поставил бы дебиотантке Саган четверку с плюсом. В юной героине уживаются импульсивность и холодная расчётливость, откровенность

и бессовестное притворство, наивность и бездушный цинизм. Этот пряный аромат, вероятно, щекочет нервы любителей легкого чтения. Обратившись к изношенной схеме любовного треугольника, Ф. Саган нашла «пикантную» комбинацию: школьница не хочет, чтобы ее распутный отец женился и стал добродетельным.

Сесиль выросла без матери; выйдя из пансиона, она два года «учится жить» у своего веселого отца, сорочкалетнего дон-жуана, привыкшего каждые три месяца менять даму сердца. В этом легкомысленном, бездумном порхании, в отсутствии моральных устоев и отец и дочь видят идеал... И вдруг отец решает жениться на женщине строгих правил, серьезно относящейся к жизни.

Теперь уж придет конец беззаботному существованию. А как хорошо быть стрекозой — изнеженной, богатой! Как удобна снисходительность отца! Отец не заставляет Сесиль прилежно учиться, он говорит, что она обойдется без диплома, ей не нужно будет работать — всегда найдутся мужчины, которые предоставят ей возможность

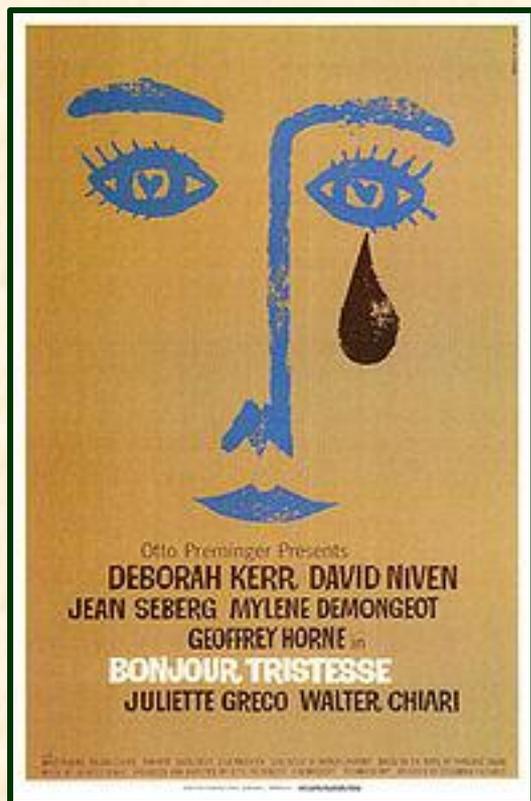
хорошо жить. А будущая мачеха уже сейчас, летом, у солнечного моря безжалостно заставляет ленивую девушку готовиться к экзаменам. Можно ли с этим примириться? Необходимо помешать отцу совершить роковую ошибку и отстоять свое право на жизнь без труда и скучного слова «долг». Сесиль коварно и изобретательно подстривает разрыв отца с Анной. Для Анны этот разрыв — катастрофа; она умирает.

Таково содержание этого романа, имеющего столь большой успех на французском книжном рынке. Краткий пересказ сюжета дает возможность судить о том, каков идейный и нравственный уровень этого сенсационного произведения.

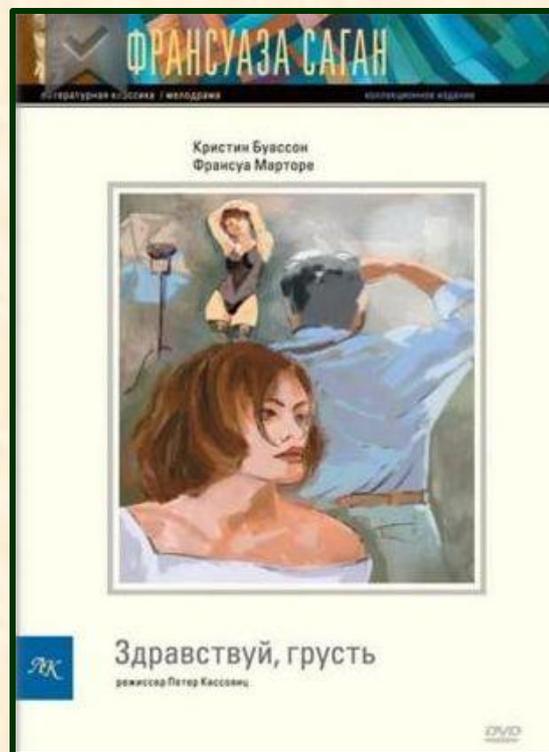
Французские газеты нередко сообщают о неблагоприятных поступках и даже преступлениях молодых людей, выросших в богатых семьях Парижа. Психология Сесиль и ее отца дает некоторое представление об аморальной атмосфере, в которой возникают подобные происшествия.

Н. Миловидова.

Нашумевший в 50-е годы XX века, во многом определивший репутацию самой писательницы роман Франсуазы Саган «Здравствуй, грусть» всё чаще становится предметом филологических исследований. Так, в статье Т. В. Тернопол «Раннее творчество Ф. Саган в контексте постмодернизма» выдвигается гипотеза о том, что начинающей писательнице удалось создать достаточно зрелое произведение благодаря использованию системы образов и некоторых сюжетных ходов романа П. Шодерло де Лакло «Опасные связи». Лексические особенности текста, лексико-семантические трансформации и прагматические аспекты перевода рассматриваются в статьях М. В. Лисник и Е. В. Мусиной, особенности психологизма – в работах К. Е. Алимбаевой и Е. П. Яковенко. Исследователи С. В. Белецкая и Е. В. Исаева обращаются к экранизациям романа Франсуазы Саган «Здравствуй, грусть» Отто Премингера (1958) и Петера Кассовица (1995).



Афиши киноверсий
романа Ф. Саган
«Здравствуй, грусть»



В этом году отмечается 85 лет со дня рождения Франсуазы Саган. Её самому известному роману – мировому бестселлеру «*Bonjour tristesse*» – 66 лет.

Сейчас первое издание и многочисленные переиздания романа Франсуазы Саган доступны в полнотекстовом варианте в различных электронно-библиотечных системах и базах данных как на языке оригинала, так и в переводе на русский язык, есть и аудиоверсии книги. Современный читатель может познакомиться с романом, ставшим голосом молодого поколения Франции середины XX века, и вынести на различные интернет-площадки своё суждение о нём.

Список литературы к виртуальной выставке

«Из коллекции профессора В. В. Вагнера. Франсуаза Саган «*Bonjour tristesse*» (Здравствуй, грусть). Издание 1954 года из фонда ЗНБ СГУ»

*Алимбаева, К. Е. Особенности психологизма в прозе Франсуазы Саган / К. Е. Алимбаева. – Текст : электронный // Молодёжь третьего тысячелетия : сборник научных статей. – Омск : Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского 2017. – С. 30-33. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30584710> (дата обращения 02.07.2020).

*Белецкая, С. В. Роман Ф. Саган «Здравствуй, грусть!» и экранизация Петера Кассовица 1995 года : сходства и различия / С. В. Белецкая. – Текст : электронный // Книга в современном мире: проблемы чтения и чтение как проблема : материалы международной научной конференции / научный редактор Ж. В. Грачева ; редакторы: М. К. Попова, М. Я. Розенфельд, Т. Ф. Ускова, О. В. Сулемина, Н. В. Токарева. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2014. – С. 26-29. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23008622> (дата обращения 03.07.2020).

Виктор Владимирович Вагнер / под редакцией В. В. Розена // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Математика. Механика. Информатика. – 2008. – Т. 8. – 37, [3]. – Отдельный оттиск. – (Профессора Саратовского университета). – ISSN 1814-733X. – ISSN 1816-9791. – Текст : непосредственный.

Ильиченко, Т. Ю. Коллекция книг В. В. Вагнера в фонде Зональной научной библиотеки СГУ / Т. Ю. Ильиченко // Культура и речь Саратовского края : сборник статей и методических материалов / под редакцией: А. А. Демченко и О. И. Дмитриевой. – Саратов : Издательский центр «Наука», 2010. – Вып. 3. – С. 106-115. – ISBN 978-5-9999-1465-1. – Текст : непосредственный.

*Исаева, Е. В. Роман Ф. Саган «Здравствуй, грусть» в экранизациях Отто Премингера (1958 г.) и Петера Кассовица (1995 г.) / Е. В. Исаева. – Текст : электронный // Книга в современном мире : материалы международной научной конференции / Министерство образования и науки Российской Федерации, Воронежский государственный университет. – Воронеж : Автономная некоммерческая организация по оказанию издательских и полиграфических услуг «НАУКА-ЮНИПРЕСС», 2013. – С. 91-97. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22754981> (дата обращения 03.07.2020).

*Костина, Н. К. Выражение «нового романтизма» в романе Ф. Саган «Здравствуй, грусть» (художественный и стилистический аспекты) / Н. К. Костина. – Текст : электронный // Романо-германская филология. Достижения и перспективы обучения иностранным языкам в новом столетии : материалы третьей итоговой Всероссийской научно-методической конференции / редакторы: Г. А. Плохина, Н. К. Костина. – Рязань : Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования «Рязанское высшее воздушно-десантное ордена Суворова дважды Краснознаменное командное училище имени генерала армии В.Ф. Маргелова» Министерства обороны Российской Федерации, 2017. – Ч. 3. – С. 122-128. – ISBN 978-5-4331-0128-9. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29397562> (дата обращения 02.07.2020).

Лами, Ж.-К. Франсуаза Саган / Жан-Клод Лами ; перевод с французского и комментарии А. Е. Винник. – Москва : Молодая гвардия, 2005. – 249, [7] с. : фото. – (Жизнь замечательных людей. Серия биографий ; вып. 933). – ISBN 5-235-02789-2. – Текст : непосредственный.

*Лисник, М. В. Лексико-грамматические характеристики инверсии в романе Ф. Саган «Здравствуй, грусть!» как способ выражения авторской иронии / М. В. Лисник // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 1-1 (31). – С. 79-86. – ISSN 1997-2911. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20890990> (дата обращения 07.07.2020).

*Лисник, М. В. Лексические средства выражения инверсии любви в романе Франсуазы Саган «Здравствуй, грусть». – Текст : электронный / М. В. Лисник // Тенденции и перспективы развития современного научного знания : материалы XVI Международной научно-практической конференции. Научно-информационный издательский центр «Институт стратегических исследований». – Москва : Научно-информационный издательский центр «Институт стратегических исследований». – 2015. – С. 87-94. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24666826> (дата обращения 03.07.2020).

*Лисник, М. В. Факты лексико-грамматического деинвертирования при переводе художественного текста как результат лингво-ментальной интерференции (на материале русского перевода французского романа Ф. Саган «Здравствуй, грусть») / М. В. Лисник. – Текст : электронный // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. – 2014. – № 10. – С. 75-89. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21593525> (дата обращения 07.07.2020).

*Макеев, Н. Н. Виктор Владимирович Вагнер (1908-1981) / Н. Н. Макеев. – Текст : электронный // Вестник Пермского университета. Серия: Математика. Механика. Информатика. – 2009. – № 7 (33). – С. 130-136. – ISSN 1993-0550. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=12859184> (дата обращения 02.07.2020).

Миловидова, Н. 250-я тысяча / Н. Миловидова // Иностранная литература. – 1955. – № 3. – С. 266. – Текст : непосредственный.

*Мусина, Е. В. Использование лексико-семантических трансформаций в переводах художественного произведения Ф. Саган «*Bonjour, tristesse!*» на английский и русский языки. – Текст : электронный / Е. В. Мусина // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2013. – № 3 (79). – С. 104-110. – ISSN 1680-1709. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20301543> (дата обращения 03.07.2020).

*Мусина, Е. В. Прагматический аспект перевода художественного текста на примере романов Ф. Саган. – Текст : электронный / Е. В. Мусина // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания : материалы Международной научно-практической конференции / научный редактор В. Н. Васильева. – Казань : Вестфалика, 2015. – С. 113-116. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24885866> (дата обращения 03.07.2020).

Олдридж, Дж. Писатель и общественная мораль : (заметки о творчестве А. Силлитоу, Ф. Саган, Дж. Д. Сэлинджера) / Джеймс Олдридж // Иностранная литература. – 1963. – № 9. – С. 200-205. – Текст : непосредственный.

Оленин, А. Джеймс Олдридж – рыцарь мировой литературы / Андрей Оленин. – Текст : электронный // РИА Новости : сайт / учредитель Федеральное государственное унитарное предприятие Международное информационное агентство «Россия сегодня» ; главный редактор А. В. Гаврилова. – Москва, 2014 – 2020. – URL: <https://ria.ru/20080710/113677590.html> (дата обращения 06.07.2020).

*Тернопол, Т. В. Раннее творчество Ф. Саган в контексте постмодернизма / Т. В. Тернопол. – Текст : электронный // Ярославский педагогический вестник. – 2014. – Т. 1, № 1. – С. 150-154. – ISSN 1813-145X. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21340704> (дата обращения 03.07.2020).

Шаталина, Э. Л. Из истории создания фонда научной библиотеки Саратовского государственного университета и истории отдела комплектования фондов ЗНБ СГУ (1909 - 2005 гг.) / Э. Л. Шаталина. - Саратов : ЗНБ СГУ, 2005. - 20 л. - Машинопись. - Текст : непосредственный.

*Яковенко, Е. П. Специфика психологического романа Ф. Саган в контексте послевоенной литературы Франции (на примере романа «Bonjour tristesse») / Е. П. Яковенко // Мировая литература в контексте культуры. - 2011. - № 6. - С. 146-150. - ISSN 2304-909X. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=18065747> (дата обращения 02.07.2020).

Bonjour Tristesse Paperback – Import, January 1, 1954 by Françoise Sagan (Author). - Изображение : электронное // Amazon : [сайт] / Jeffrey Preston «Jeff» Bezos. - 1994 - 2020. - URL: <https://www.amazon.com/Bonjour-Tristesse-Francoise-Sagan/dp/2253004294> (дата обращения 07.07.2020).

Sulser, E. Françaises Sagan, Pauline Réage, les scandaleuses de 1954 / Eléonore Sulser. - Текст : электронный // Le Temps : [электронный журнал]. - Lausanne, 1998-2020. - URL: <https://www.letemps.ch/francoises-sagan-pauline-reage-scandaleuses-1954> (дата обращения 07.07.2020).

**Полные тексты статей, доступные в базе «Научная электронная библиотека РФФИ eLibrary.ru с компьютеров сети СГУ.*